

personal gain [1, p. 2].

To conclude we should say that the implementation of translation ethics issues into Practice in Translation courses is an important way to develop students' knowledge in the field, but there is a strong need in search of educational tools for the increase of efficiency of the process. As a prospect for future researches we should mention the development of an efficient system of exercises aimed at students training in the field of translation ethics considering in the process of translation.

References

1. Ethics of Interpreting and Translating: A Guide to Obtaining NAATI Credentials. – Canberra: National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Ltd, 2013. – 8 p.
2. The Routledge companion to translation studies / edited by Jeremy Munday. – Abingdon: Routledge, 2009. – 300 p.

Маслова Тетяна

Національний технічний університет України

«Київський Політехнічний Інститут імені Ігоря Сікорського»

ЖАНРОВО-БАЗОВАНІЙ ПІДХІД ДО НАВЧАННЯ АКАДЕМІЧНОГО ПИСЬМА

Жанрово-базований підхід до навчання академічного письма, заснований на взаємозв'язку між текстовими жанрами та соціокомунікативними контекстами їх вживання, приділяє особливу увагу мовним конвенціям, прийнятим в академічній спільноті. Власне, це і є одним з головних недоліків, які йому закидають, наголошуючи, що нав'язування текстових стереотипів може перешкоджати індивідуальному вираженню ідеї автора. Разом з тим, ознайомлення з широкою жанровою палітрою, експліцитне пояснення мовних особливостей і композиційної організації автентичних фахових текстів та практика застосування відповідних риторичних стратегій має значний потенціал для навчання

академічної комунікації.

Жанрові конвенції стосуються структурних та мовних характеристик академічних текстів. Наприклад, композиційну схему сучасної англomовної статті, яку прийнято позначати акронімом IMRD, становлять такі структурні частини: Вступ (*Introduction*), Методи і матеріали дослідження (*Methods*), Результати (*Results*) та Обговорення (*Discussion*) [2]. Більш докладне вивчення наукових статей засвідчує, що структура IMRD є типовою для наукових статей передусім з природничих наук, а також з психології та педагогіки. В інших галузях використовуються трохи відмінні схеми. Наприклад, у науково-технічних статтях частіше зустрічається модель ILM[RD]C, в якій з'являються окремі підрозділи Огляд літератури (*Literature review*) і Висновки (*Conclusions*), а дві композиційні частини Результати і Обговорення зливаються в одну [4].

Звісно, схожим чином можна змодельовати структуру ділового листа, патенту, рецензії, контракту та інших документів, але для ефективної письмової комунікації замало знати лише обов'язкові композиційні складові тексту.

Смислова організація текстів у поєднанні із прагматичними та мовними характеристиками зазвичай розглядається вітчизняними лінгвістами у термінах функціонально-смислових типів мовлення, серед яких розрізняють «опис», «розповідь» і «міркування», але у дослідженнях різних стилів і жанрів до цього переліку додається «характеристика» як різновид «опису», «повідомлення» як варіант «розповіді» та «інструкція» [1]. Кожен тип характеризується особливим способом передачі інформації і мовним оформленням. «Опис», наприклад, як правило містить якісні прикметники, «розповідь» – різні часові форми дієслів, «міркування» – складнопідрядні речення, а «інструкція» – наказовий спосіб і т.д.

У зарубіжних студіях з цією метою розрізняють так звані дискурсивні форми (англ. *modes of discourse*), і типи текстів, тобто тексти, в яких

переважає одна з дискурсивних форм, покладені в основу педагогічної моделі навчання письма, що складається з таких трьох етапів:

1) презентація певних типів текстів, пояснення соціально-культурного контексту їх вживання, способів організації їх інформаційної структури і домінуючих лексико-граматичних рис;

2) моделювання тексту за схожими параметрами, його обговорення в групі, консультування з викладачем;

3) написання індивідуального тексту, використовуючи набуті знання та навички про відповідні жанрові конвенції і активізуючи власні знання та досвід [2, с. 333-336; 3, с. 48-49].

В цілому, типи текстів поділяють на розповідні (*narration*), пояснювальні (*exposition, explanation*), описові (*description*), та аргументаційні (*argumentation, evaluation, discussion*) [5] і в більшості оригінальних підручників з англійської мови пропонуються відповідні моделі текстів для аналізу та наслідування (*story, opinion essay, discursive essay, for-and-against essay* тощо). Прикладами академічного письма, що можуть бути покладені в основу жанрово-базованого підходу, на нашу думку, є інформаційне повідомлення, обґрунтування, звіт і рецензія. Звичайно, на просунутому рівні навчання потрібно вийти за рамки типів текстів і зосередитися на опануванні більш складних жанрів, в межах яких реалізуються різні дискурсивні форми. Проте аналіз їх композиційних складових, комунікативного контексту вживання й інвентарю мовних засобів так само є можливий в рамках запропонованої моделі навчання.

Як висновок можна сказати, що жанрово-базований підхід є важливим методологічним напрямом письмової комунікації, суть якого полягає у вивченні й засвоєнні загальних принципів побудови різних жанрів та провідних типологічних рис текстів, що їх реалізують. Попри свою недосконалість, він надає можливість усвідомити соціокультурні особливості іншомовного спілкування. За умови використання аутентичних текстів в якості матеріалу для дослідження характерних ознак жанрів і

дотримання принципів розвитку навичок критичного мислення цей підхід сприятиме формуванню належної дискурсивної мовленнєвої компетентності й усвідомленню того, що жанри втілюють різні комунікативні цілі та світоглядні орієнтації.

Література

1. Кратасюк Л. М. Функціонально-змістові типи мовлення як виразник текстової категорії інформативності / Л. М. Кратасюк // Вісник Житомирського державного університету. Випуск 66. – Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка 2012. – С. 215-218.
2. Яхонтова Т. В. Лінгвістична генологія наукової комунікації : монографія / Т. В. Яхонтова. – Львів : Видавн. центр ЛНУ імені Івана Франка, 2009. – 420 с.
3. Dirgeyasa I Wy Genre-Based Approach: What and How to Teach and to Learn Writing / I Wy Dirgeyasa // English Language Teaching; Vol. 9, No. 9 (2016). – P. 45-51.
4. Lin L. Structural patterns in empirical research articles: A cross-disciplinary study/ Ling Lin, Stephen Evans // English for Specific Purposes 31 (2012). – P. 150–160.
5. Maslova T. Modes of discourse in the English language classroom / Tetiana Maslova // Forum for young researchers “Young researchers in the global world : vistas and challenges”, Kharkiv, May 25, 2015. – Kharkiv: O. M. Beketov KNUUE in Kharkiv, 2015. – P. 267-269.

Матвіїшин Оксана

Дрогобицький педагогічний університет імені І. Франка

ПЕРЕКЛАД ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ ХУДОЖНЬОЇ ПРОЗИ ЯК СКЛАДОВА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ

Особливого зацікавлення у вивченні особливостей фразеологізмів, зокрема специфіки їх перекладу, знаходимо у працях В. Телії, І. Чернишової, Р. Зорівчак та ін. Проблема відтворення фразеологічних одиниць німецькою мовою у перекладах А.-Г. Горбач обмежується лише кількома заувагами у працях Я. Погребенник, М. Іваницької, О. Шум, що й зумовлює актуальність даної статті. Виявлення особливостей відтворення фразеологізмів німецькою мовою у перекладах А.-Г. Горбач, що визначає мету розвідки, дасть змогу встановити, наскільки при застосуванні всієї